

Le  
**Printemps de la**  
**TRADUCTION**

Les traducteurs parlent aux lecteurs

ATELIER "TRADUCTEUR D'UN JOUR"

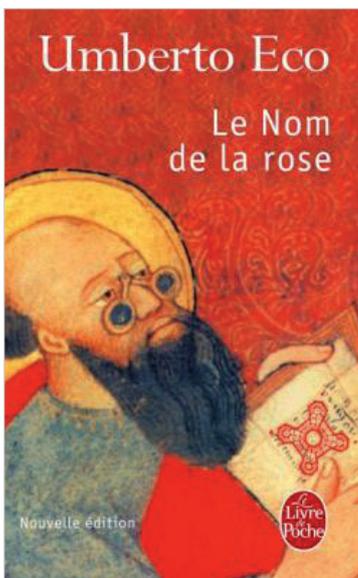
Italien > français

★ 4<sup>e</sup> édition ★

2018

Judi 31 mai – 19h – 21h / Bibliothèque Oscar Wilde

>>> 12, rue du Télégraphe - Paris 20<sup>e</sup> / M 11 Télégraphe



Avec **Sophie Rouÿère**

*Le Nom de la rose* d'Umberto Eco, traduit de l'italien par **Jean-Noël Schifano** (Éditions Le Livre de Poche, 1983)

Si Umberto Eco, mort en 2016, fut un linguiste et sémiologue de haut vol, il n'en reste pas moins l'auteur d'un best-seller mondial, *Le Nom de la rose*, porté à l'écran par Jean-Jacques Annaud. Eco, en toute simplicité, présente ce flamboyant précurseur des polars médiévaux et autres *Da Vinci Code* comme la « version italienne d'une obscure version néo-gothique française d'une édition latine du xvii<sup>e</sup> siècle d'un ouvrage écrit en latin par un moine allemand vers la fin du xiv<sup>e</sup> siècle ».

Armés de beaucoup d'humour et d'une loupe de détective, plongeons dans cette écriture à la fois érudite et accessible, pour en dénicher, qui sait, les sources secrètes !

1 E dopo di ciò, stupri, adulteri, spergiuri, peccati contro natura seguiranno a  
2 grande ondata, e mali, e divinazioni, e incantesimi, e appariranno nel cielo corpi  
3 volanti, sorgeranno in mezzo ai buoni cristiani falsi profeti, falsi apostoli,  
4 corruttori, impostori, stregoni, stupratori, avari, spergiuri e falsificatori, i  
5 pastori si trasformeranno in lupi, i sacerdoti mentiranno, i monaci  
6 desidereranno le cose del mondo, i poveri non accorreranno in aiuto dei capi, i  
7 potenti saranno senza misericordia, i giusti si faranno testimoni di ingiustizia.  
8 Tutte le città saranno scosse da terremoti, vi saranno pestilenze in tutte le  
9 regioni, tempeste di vento solleveranno la terra, i campi saranno contaminati, il  
10 mare secernerà umori nerastri, nuovi sconosciuti prodigi avran luogo nella luna,  
11 le stelle abbandoneranno il loro corso normale, altre - ignote - solcheranno il  
12 cielo, nevierà d'estate e farà caldo torrido d'inverno. E saranno venuti i tempi  
13 della fine e la fine dei tempi... Nel primo giorno all'ora terza si leverà nel  
14 firmamento del cielo una voce grande e potente, una nube purpurea avanzerà  
15 da settentrione, tuoni e lampi la seguiranno, e sulla terra scenderà una pioggia  
16 di sangue. Nel secondo giorno la terra sarà sradicata dalla sua sede e il fumo di  
17 un grande fuoco passerà attraverso le porte del cielo. Nel terzo giorno gli abissi  
18 della terra rumoreggeranno dai quattro angoli del cosmo. I pinnacoli del  
19 firmamento si apriranno, l'aria si riempirà di pilastri di fumo e vi sarà fetore di  
20 zolfo sino all'ora decima. Nel quarto giorno di primo mattino l'abisso si liquefarà  
21 ed emetterà boati, e cadranno gli edifici. Nel quinto giorno all'ora sesta  
22 andranno disfatte le potenze di luce e la ruota del sole, e vi saranno tenebre nel  
23 mondo sino a sera, e le stelle e la luna cesseranno il loro ufficio. Il sesto giorno  
24 all'ora quarta il firmamento si spaccherà da oriente a occidente e gli angeli  
25 potranno guardare sulla terra attraverso la fessura dei cieli e tutti coloro che  
26 sono sulla terra potranno vedere gli angeli che guardano dal cielo. Allora tutti  
27 gli uomini si nasconderanno sulle montagne per sfuggire allo sguardo degli  
28 angeli giusti. E il settimo giorno arriverà il Cristo nella luce del padre suo. E vi

29 sarà allora il giudizio dei buoni e la loro ascesa, nella beatitudine eterna dei corpi  
30 e delle anime.